

## İNФОРМАЦИОННАЯ СТРУКТУРА ТЕКСТА И ПЕРЕВОД

Ф.Э.ШАХБАЗОВА

*Азербайджанский Экономический Университет**fariza20@email.com*

Как известно, коммуникативный подход к проблеме перевода широко наблюдается в исследованиях в данной области [3,5 и др.]. В.Комиссаров пишет: «Сопоставительное изучение текстов оригинала и перевода может охватывать различные стороны формальной или содержательной структуры таких текстов. Однако центральным вопросом теории перевода остается всестороннее описание содержательных отношений между этими текстами, раскрытие понятия эквивалентности перевода» [3, 6-7]. Это, в первую очередь, наглядно видно в усилиях решить проблему эквивалентности перевода путем обращения внимания на важную, с точки зрения смысла, часть (новую или наиболее привлекающее внимание) сообщения, передаваемого посредством текста.

Такого рода актуальное членение текста в устной речи осуществляется благодаря выделению слова или группы слов указывающих на «новизну» (основная часть информации) передаваемого сообщения с помощью особого ударения и интонации. Что же касается письменной речи, то здесь во время актуального членения текста главную роль играют порядок слов и лексико-грамматические средства. Так, англоязычные тексты характеризуются двумя вариантами линейного порядка элементов – тема-рематический и рема-тематический порядок. В обоих случаях грамматический порядок не изменчив. Естественно, что в процессе перехода от оригинала к переводу разница в смысловой последовательности требует изменения в линейном порядке элементов. А в случае совпадения в тема-рематической последовательности передачи информации в обоих текстах чувствуется необходимость в серьезной перестройке.

Рассмотрим следующий отрывок художественного текста и его переводы:

A week later they were married at a registrar's office. It was a very successful marriage. Looking back now after sixteen years I could not but chuckle sympathetically at the thought of the lark they had made of their life together. I had never known a more devoted couple (S.Maugham, 198).

И перевод на азербайджанском и русском языках:

Bir həftə sonra onlar notariusda nigah bağladılar. Bu çox uğurlu bir nigah idi. İndi on altı il keçdikdən sonra arxaya baxdıqda onların birgə, həyatlarını necə əyləncəyə çevirdiklərinə xoşhallıqla gülürəm. Mən bu cür biri-birinə sadıq evlilik görməmişəm.

Спустя неделю они поженились в нотариусе. Это был очень удачный брак. Сейчас оглядываясь назад, спустя шестнадцать лет я не перестаю смеяться с удовольствием над тем, в какую забаву они превратили свою совместную жизнь.

Я никогда не видел более преданную пару.

Данные примеры наглядно демонстрируют потенциал порядка слов, благодаря изменению которого обеспечивается указание на эмоционально окрашенный элемент содержания текста. Такого рода изменение связано с нарушением статистически наиболее регулярной последовательности знаков в предложении, то есть инверсией [1, 2]. Инверсия особо выделяет слово, которое находится в непривычной для себя позиции в предложении и тем самым придает дополнительный эмоциональный заряд всему тексту.

Некоторые исследователи считают, что тип текста, то есть его принадлежность художественному, газетному, научно-техническому или другим жанрам, также влияет на порядок слов. При рассмотрении художественного текста, конечно же, следует учесть, что для него наиболее характерна экспрессивная функция, которая обеспечивается благодаря более яркому выделению прагматических особенностей данного типа:

I'm afraid to go to sleep. Two or three nights I haven't. I've sat up reading and when I felt drowsy put on my coat and walked till I was exhausted. But I must have sleep (S. Maugham, 308).

И соответствующие переводы:

Yatmaqdan qorxuram. İki və ya üç gecədir yatmıram. Oturub kitab oxuyur, yuxuladığımı hiss edəndə isə paltonu geyinir və yorulanadək gəzirəm. Lakin mən yatmalıyam.

Боюсь заснуть. Уже две или три ночи как не сплю. Сидя читаю и, когда чувствую, что начинаю дремать, надеваю пальто и гуляю до усталости. Однако я должен заснуть.

В связи с разнообразием функций порядка слов в тексте порядок слов в оригинале отражается в тексте перевода лишь при совпадении информации передаваемой определенным порядком языковых знаков в оригинале и в переводе. В данном случае необходимая степень эквивалентности достигается путем аналогичного расположения элементов текста перевода.

Однако существуют случаи несовпадения последовательности порядка слов в текстах оригинала и перевода. Например:

As it happened the only other sporting writer in the office was William Kirk, several desks away, composing a story on a promising East Side lightweight named Knockout Brown. Kirk was an amiable enough fellow, and not without talent, but he was the other junior man in the department and this my principle rival. (H. Stein, 84).

И переводы:

Belə alındı ki, otaqda ki yeganə digər idman jurnalisti məndən bir neçə masa kənardə əyləşən Uilyam Kirк İst-Sayddan olan perspektivli yüngülçəkili Nokaut Braun adlı bokscudan məqalə yazırdı. Kirк kifayət qədər istiqanlı və müəyyən istedadla malik işçi idi. Lakin şöbədə işləyən gənc olduğuna görə, mənim əsas rəqibim idi.

Так получилось, что единственным другим спортивным журналистом в комнате был сидящий через несколько столов Уильям Кирк, который писал статью об обещающем легковесе из Ист-Сайда по имени Нокаут Браун. Кирк был достаточно дружелюбным и не без таланта. Однако, он был молодым сотрудником в отделе и следовательно основным соперником.

В тексте оригинала наглядно видно как усиливается информационная на-

грузка нарушением традиционного порядка слов и выдвиганием сказуемого к препозиции. В русском тексте перевода фокус перемещен в постпозицию, а в азербайджанском наблюдается серьезное нарушение порядка слов.

Согласно нормативным грамматикам, в случае наличия нескольких обстоятельств, в одном предложении обстоятельство времени употребляется в постпозиции. Однако это правило часто нарушается в литературных текстах, так как носителем информации является не обстоятельство времени, а обстоятельство места. В таких случаях обстоятельство места перемещается в постпозицию. В следующем же отрезке для привлечения внимания получателя текста обстоятельство места употребляется в препозиции:

... After we blew the bridge I expected either to get back to the lines or not get back and if we got back I was going to ask for some time in Madrid. No one has any leave in this war but I am sure I could get two or three days in Madrid.

In Madrid I wanted to buy some books, to go to the Florida Hotel and get a room and to have a hot bath, he thought... (E.Hemingway, 204).

Körpünü partladandan sonra mən ya geriye, səbhə xəttinə qayıdacağıma, ya da geriye qayıtmayacağıma gözləyirdim. Və əgər geriye dönsəydim bir müddət Madriddə qalmağa icazə istəməyə hazırlaşmışdım. Heç kəs bu müharibədə icazə alıb harasa getmir, lakin əminəm ki, mən iki və ya üç gün Madriddə qalmağa icazə ala bilərdim.

Madriddə kitab almaq, Florida otelinə gedib otaq götürmək və isti hamamda çimmək istəyirdim, deyə o düşünürdü.

После того, как взорвали мост, я ожидал или своего возвращения на линию, или же не возвращения. И если бы я вернулся, я бы просил увольнения для того, чтобы остаться некоторое время в Мадриде. Не у кого в этой войне не бывает увольнений. Однако уверен, что я бы смог отпроситься остаться на два или три дня в Мадриде.

В Мадриде я хотел купить книги, сходить в отель Флорида, взять комнату и принять теплую ванну, он думал...

Хотя относительно стабильный порядок слов в английском языке и играет важную роль в передаче значений грамматических категорий, все же указание на информативный центр текста обеспечивается наряду с инверсией, также и с помощью артиклей и указательных местоимений. Рассмотрим следующие примеры:

The story I have to tell would never have happened if one day I had not walked across the street. Life is really very fantastic and one has to have a peculiar sense of humour to see the fun of it. (S. Maugham, 89).

Qeyd etməliyəm ki, əgər bir gün küçəni keçməsəydim, bu əhvalat baş verməzdi. Həyat, doğurdan da çox möcüzəlidir və insanın, onun məzəli olduğunu görə bilməsi üçün xüsusi yumor hissi olmalıdır.

Должен сказать, что эта история никогда бы не произошла, если бы однажды я не пересек улицу. Жизнь, действительно, очень фантастична. Нужно обладать особым чувством юмора, чтобы понять ее забавы.

В первом компоненте английского текста фокусная информация представлена посредством имени денотата, употребленного с определенным артиклем "the story", который актуализируется при помощи дальнейшей информации в последующем отрезке. В обоих текстах перевода же фокусное слово используется с указательным местоимением для вербальной экспликации данной информации.

Следует отметить, что одно и то же сообщение может быть передано посредством текстов различных типов. Сообщение большого объема передается текстами, состоящими из нескольких сочинительных, подчинительных и простых предложений. Во всех этих случаях разница между типами текстов подразумевает наложение дополнительной информации о стилистических или же эмоциональных особенностях нарратива. Так, для стиля англоязычных художественных текстов характерны сложные предложения, состоящие из нескольких слов, которые объединяют совокупность различных мыслей. Например:

They were sweet together. They were very happy in one another's company and were never apart if they could help it. Even after the long time they had been married Charlie used to get into the car every day at luncheon-time to come west and meet Margery at a restaurant. People used to laugh at them, not unkindly, but perhaps with a little catch in the throat, because when they were asked to go and spend a week-end in the country Margery would write to the hostess and say they would like to come if they could be given a double bed (S. Maugham, 199).

Рассмотрим переводы:

Onlar çox mehriban idilər. Onlar birlikdə çox xəşbəxt idilər və əgər mümkün olsaydı heç vaxt ayrılmazdılar. Hətta evləndikdən uzun müddət sonra Çarli hər gün maşına minib laç zamanı qərbə gəlirdi və Maargeri ilə restoranda görüşürdü. İnsanlar onlara gülsə də bu xəyrixah bir gülüş idi, lakin ola bilər ki, bir az paxıllıq hissi ilə, çünki onlardan şəhərkənarına gedib həftə sonunu orada keçirməyi xahiş edəndə, Margeri ev sahibəsinə yazıb ikinəfərlik yataq otağı olacağı təqdirdə gələ biləcəklərini bildirirdi.

Они были очень дружны. Они были столь счастливы вместе и если бы могли никогда бы не расстались. Даже после долгих лет женитьбы Чарли каждый день приезжал на машине на запад во время ланча и встречался с Маргарет в ресторане. Люди посмеивались над этим, не то, что недобродушно, а может быть даже с некоторой долей зависти, так как когда у них просили приехать на уик-энд в загород, Маргарет писала хозяйке и предупреждала о том, что они могли бы приехать лишь в случае предоставления им двойной кровати.

Дополнительная информация, которая передается типом и структурой текста отражается в переводе различной степенью полноты. Здесь также важную роль играет типологическая разница между языками. (Например, типология базисного порядка слов в английском и азербайджанском языках отличается).

Во всех случаях эта информация составляет часть общего содержания всего текста оригинала и общая эквивалентность перевода оригиналу в значительной степени зависит от полноты подачи этой информации в переводе.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Брылева Н.П. Включение актуального членения в сферу текста / Вестник МГЛУ, 2004, вып. 491. М.: с. 31-55.
2. Гальперин И.П. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981, с.56 -63.
3. Polanyi I., Berg M.van den, Ahn D. Invited Talk: A Note on the relationship of discourse structure to information structure//Proceedings of the ESSLLI 2001 Workshop on Information Structure, Discourse Structure and Discourse Semantics/Ed. By I.Kruijff and M.Steedman-Helsinki, 2001 p.11-14, 256 papers.
4. Черняховская Л.А. Смысловая структура текста и ее единицы. В кн.: «Текст и пере-

- вод». М.: Наука, 1988, 164 с.
5. Asher N. Discourse structure and the logic of conversation. Pragmatics-Semantics Interface, 189 p., 1899 papers
  6. Bloor T., Bloor M., The functional analysis of English. Second edition, Hodder Arnold, 2004, 315 papers
  7. Dryer V.S. Frequency and Pragmatically Unmarked Word Order – Downing and Noonan, 1995, p. 105-136, 350 papers.
  8. Quakenbush S.J. Word Order and Discourse Type: An Austronesian Example – Payne, 1992, p. 279-304, 465 papers.
  9. Weizman E. Some register characteristics of journalistic language: are they universal // Applied linguistics, 1984, p. 39-50, 275 papers.
  10. Umbach C. On the Notion of Contrast in Information Structure and Discourse Structure // Journal of Semantics-Oxford: Oxford University Press. Vol. 21-2004-№2-p. 155-175, 390 papers.

## **MƏTNİN MƏLUMAT STRUKTURU VƏ TƏRCÜMƏ**

**F.E.ŞAHBAZOVA**

### **XÜLASƏ**

Məqalə mətnin informasiya strukturunun tərcümədə rolunun tədqiqinə həsr olunub. Söz sırası, söz sırasının dəyişməsi, müxtəlif qrammatik elementlərin sayəsində tərcümədə ekvivalentlik əldə olunur. Təhlil məlum olmayandan məlum olana doğru inkişaf edən mətnə yeni və yaxud mühüm informasiyanın göstəriciləri kimi hər bir dildə müxtəlif leksik, qrammatik və üslubi vasitələrin olduğunu nümayiş etdirir. Mətnin informasiya strukturu konsepsiyasına görə tərcümə zamanı orijinal mətndəki mühüm məqamın düzgün olaraq saxlanılması vacibdir. Yeni-köhnə informasiya sırası sintaktik quruluş və hətta leksika dəyişdirilsə belə pozulmamalıdır. Beləliklə, mətnin funksional, semantik və sintaktik aspektlərini nəzərə alan tərcüməçi orijinal mətnin ötürücüsünün kommunikativ məqsədlərini reallaşdırmalıdır.

## **INFORMATIONAL STRUCTURE OF THE TEXT AND TRANSLATION**

**F.E.SHAHBAZOVA**

### **SUMMARY**

The article investigates the role of informational structure of the text in the translation. Owing to word order, inversion and different grammatical elements an equivalency is obtained within the translation. The analysis demonstrates that lexical, grammatical and stylistic devices are the indicators of the new or important information in the text proceeding from unknown to known. The concept of informational structure of a text indicates the importance of preserving the crucial moments of the original text while translating. There is an argument for retaining a new – old information order at the sacrifice of syntax and even vocabulary. The translator, considering the functional, semantic and syntactic aspects of the text, should realize the communicative purposes of the sender of the original text.